

# BACCALAUREAT GENERAL

Session 2010

## Espagnol

LANGUE VIVANTE 1

Série **ES - S**

Durée de l'épreuve : 3 heures – Coefficient : 3

*L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.  
Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3

### Répartition des points

Compréhension et traduction .....	10 points
Expression.....	10 points

## Recuerdo infantil

Cada vez que mi padre zarpaba<sup>1</sup>, la casa parecía vacía. El bullicio<sup>2</sup> cotidiano era el mismo, mi madre atareada en las faenas domésticas y los cinco niños enfrascados en las típicas contiendas entre hermanos; sin embargo, su ausencia gravitaba sobre nosotros agrandada por un pacto tácito al que todos nos ateníamos: nunca se hablaba de él cuando estaba fuera. Supongo que era una manera de acallar la añoranza<sup>3</sup>, aunque el tiempo ha venido a mostrarme que el silencio no remedia nada, tan sólo enquista los sentimientos. Y así, hoy, el recuerdo de mi infancia está más marcado por las ausencias de mi padre que por su presencia.

Sus escasas llamadas telefónicas, desde puertos remotos, congregaban a la familia en torno al negro aparato que estaba fijado en la pared del pasillo. Uno a uno, manteníamos con él brevísimas conversaciones, siempre convencionales, en las que nos preguntaba si estábamos bien y nosotros tratábamos de sonsacarle si nos traería algún regalo. Después, los niños nos retirábamos al comedor o a nuestras habitaciones, y mi madre se quedaba a solas en el pasillo y su voz se hacía más tenue y era muy difícil saber si hablaba o sollozaba. A mí aquel murmullo indescifrable me sumía en una tristeza que sólo conseguía disipar saliendo a la calle y yendo hasta la orilla de la ría para ver pasar los barcos bajo la gigantesca armazón del puente transbordador de Portugalete.

Encerrado en la habitación que compartía con mis hermanos varones, me pasaba las horas consultando la enciclopedia y fantaseando, delante de mi grueso atlas, con los mares y las tierras que mi padre visitaba. Me fascinaban los profundos fiordos noruegos, la barrera de islas que daba entrada al mar Báltico, las fotografías de los blancos acantilados de la costa inglesa en el canal de la Mancha, la angostura del paso de los Dardanelos y la árida mancha marrón que ocupaba en el mapa la costa africana desde Marruecos hasta casi la misma ciudad de Dakar. La idea de esos dos desiertos, el de arena y el de agua, enfrentados como haz y envés de lo inhóspito, me inquietaba particularmente. Sin duda, mi padre había visto paisajes terribles, fascinantes, extraños, pero yo no lograba adivinar rastro alguno de tales imágenes en sus ojos azules, que sólo parecían reflejar la inmensidad del cielo.

Yo sabía bien que mi padre era un hombre observador, lo había comprobado cada vez que pasábamos unos días en la casa que teníamos en un pequeño valle de la provincia de Álava. Le gustaban las excursiones y se extasiaba en la contemplación de la naturaleza. Era capaz de reconocer pájaros y árboles, hierbas y huellas, como si fuera guarda forestal en vez de marino. De modo que si lo poco que me contaba de sus viajes no era más que trivialidades sólo podía ser porque prefería guardar para sí experiencias y sentimientos que se me escapaban. Eran su secreto, un misterio que yo me esforzaba vanamente en adivinar tratando de imaginar sobre el papel del atlas aquello que él estaba viviendo. De tal empeño<sup>4</sup> no saqué más que una precoz manifestación de miopía y una pasión por la cartografía que aún hoy me dura y que me ha llevado a visitar con entusiasmo cuantas exposiciones de portulanos<sup>5</sup> se han inaugurado en los últimos años. Y, ya en el modesto ámbito de la vida cotidiana, hallo siempre mayor placer en los preparativos de un viaje de vacaciones, mientras consulto planos y guías, que en el viaje mismo.

José Manuel Fajardo, *Maneras de estar*,  
2008

1. Zarpar : salir al mar

2. El bullicio : *l'agitation*

3. La añoranza : soledad, melancolía que se siente por una ausencia

4. El empeño : *la constance, la persévérance*

5. El portulano : el atlas

## I – COMPRÉHENSION ET TRADUCTION

1. El narrador recuerda el ambiente agitado de la casa de su infancia.  
Entresaca dos elementos que lo muestran.
2. Apunta dos elementos que ilustran la añoranza del narrador.
3. Di si estas afirmaciones son verdaderas o falsas y justifica cada una de ellas con una expresión sacada del texto.  
Cuando el padre se iba :
  - a) no solía telefonar a casa.
  - b) sus llamadas telefónicas eran interminables.
  - c) sus conversaciones por teléfono eran muy afectuosas.
4. Las conversaciones telefónicas del padre con la madre provocaban la tristeza de la familia. Muéstralo con dos elementos sacados del texto.
5. Citando el texto, indica los dos medios que encontraba el narrador para olvidar la ausencia de su padre.
6. Justifica estas afirmaciones citando una frase del texto para cada una :
  - a) Al narrador le fascinaban los viajes de su padre.
  - b) Su padre le contaba poco de sus aventuras.
7. Hoy el narrador tiene una pasión.  
Di cuál es esta pasión y con la ayuda del texto indica cómo se manifiesta.
8. Traduire depuis la ligne 30 (« *Yo sabía bien ...* ») jusqu'à la ligne 34 (« *...en vez de marino* »).

## II – EXPRESSION :

Remarque : 1 ligne = 10 mots

**Le candidat traitera les deux questions suivantes :**

1. Analiza y comenta los sentimientos que experimentaba el narrador a lo largo del texto (unas 15 líneas).
2. A imitación del narrador, cuenta cómo nació una de tus pasiones (unas 15 líneas).